

# Sabato, 3 dicembre 2022

## XIII Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari

### *Topografia della traduzione*

## Maison Rousseau et Littérature (MRL), Ginevra

Per ottimizzare le sinergie create durante le ultime due edizioni ibride dei simposi all'interno della comunità delle traduttrici e dei traduttori, proponiamo il Simposio svizzero delle traduttrici/ori 2022 dal motto Topografia della traduzione. Cosa migra nella traduzione? In che modo dà forma alle identità individuali e collettive? Le risposte a queste domande vengono fornite da una breve escursione nella storia della traduzione nel contesto della migrazione.

Il simposio affronta anche questioni di politica professionale e riunisce i rappresentanti delle associazioni professionali dei paesi limitrofi per avviare un dialogo sulle attuali questioni comuni, al di là dei confini nazionali. Uno dei temi trattati è quello delle possibili strategie per consentire ai traduttori di assumere un ruolo proattivo nel mondo letterario.

Il simposio si rivolge esplicitamente a traduttrici e traduttori, indipendentemente dalle lingue da e verso cui traducono. Nella sessione plenaria si parlerà francese e tedesco (con traduzione simultanea), mentre i workshop pomeridiani saranno tenuti in tedesco, italiano e francese.

Il simposio offre un'occasione di incontro e di scambio ed è dedicato a temi legati alla pratica professionale. È organizzato dall'Associazione Autrici ed autori della Svizzera A\*dS, che raggruppa anche le traduttrici e i traduttori letterari, in collaborazione con la Casa dei traduttori di Looren, la Fondazione Svizzera per la cultura Pro Helvetia e il Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL), nonché i suoi partner di Ginevra, la Maison Rousseau et Littérature (MRL) e Écrire, encore – Suisse, Weiter Schreiben Schweiz.

# Programma

Dalle ore 10.45

Accoglienza

11.15

*Saluti.* Nicolas Couchepin, presidente A\*dS

11.30

*Introduzione al tema: Sinuosità, deviazioni e percorsi del desiderio: itinerari della letteratura straniera nella Svizzera francese*

Stéfanie Brändly, dottoranda e responsabile di progetto Istruzione superiore di Movetiva

12.15

*Uno sguardo ai nostri vicini: associazioni di categoria delle traduttrici e dei traduttori. Tavola rotonda*

Sophie Aslanides, traduttrice letteraria e presidente dell'ATLF, Francesca Novajra, traduttrice editoriale, membro dell'AITI e membro di comitato del CEATL, e André Hansen, traduttore letterario e membro di comitato direttivo dell'VdÜ

Moderazione: Nicole Pfister Fetz, segretaria generale dell'A\*dS

13.15–14.30

Pranzo al ristorante

14.45

*#FreeAllWords, Presentazione di un progetto collettivo europeo*

Nicole Pfister Fetz

15.00

**Tedesco:**

Laboratorio 1: *Drinnen – draussen – dazwischen: Positionen der Übersetzer\*innen*

Con Iryna Herasimovich, traduttrice letteraria e mediatrice culturale

**Francese:**

Laboratorio 2: *Quand les traducteur-ices portent un projet éditorial*

Con Katharina Loix van Hooff, editrice

**Italiano:**

Laboratorio 3: *I fari della traduttrice: come orientarsi nei mari delle lingue e culture*

Con Ruska Jorjoliani, scrittrice e traduttrice dal georgiano e russo verso l'italiano

16.45

Conclusioni, Nicolas Couchepin

17.00–18.00 Uhr

Ricco aperitivo

18.00–18.45h

**EVENTO PUBBLICO**

**Topografia delle lingue / Scrivere in esilio**

Con Suzan Samanci, Karelle Ménine e Sylvain Cavallès.

L'associazione Weiter Schreiben Schweiz favorisce l'incontro tra autrici e autori in esilio e la scena letteraria svizzera. I tandem vengono formati per consentire alle autrici e agli autori in esilio di scambiare idee sulla scrittura con un/a autrice/autore che vive in Svizzera. A Ginevra, la scrittrice curda Suzan Samanci forma un duo con l'autrice, storica e artista visiva ginevrina Karelle Ménine. Il progetto pone grande enfasi sulla traduzione, assolutamente necessaria perché la/lo scrittrice/scrittore in esilio possa incontrare i suoi lettori nel paese che lo ospita, lontano dalla sua lingua di scrittura. Sylvain Cavallès conosce bene questo problema, in quanto traduce e pubblica autrici e autori curdi che scrivono in turco. Il 3 dicembre, a conclusione del simposio per traduttrici/ori letterari, discuteranno della topografia dei loro linguaggi di scrittura, tra urgenza, politica, comunicazione e intimità. La discussione si svolgerà in francese.

**Lingue**

Il simposio si svolgerà in tedesco o in francese. Ogni laboratorio si terrà nelle lingue indicate. Nei dibattiti si parlerà francese e tedesco (con traduzione simultanea).

**Dove**

Maison Rousseau et Littérature (MRL), Grande-Rue 40, 1204 Ginevra  
Brasserie-Restaurant de l'Hôtel de ville, Grande-Rue 38, 1204 Ginevra

**Iscrizione**

La partecipazione al simposio, inclusi il pranzo e il ricco aperitivo, è gratuita.

L'iscrizione deve essere effettuata entro il 25 novembre 2022 a [Iscrizione](#).

**Organizzazione**

A\*dS Autrici ed autori della Svizzera, Casa dei traduttori Looren, Fondazione Svizzera per la cultura Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL). Istituzioni partner: Maison Rousseau et Littérature (MRL), Ginevra, e Ecrire, encore – Suisse, Weiter Schreiben Schweiz

**Informazioni**

A\*dS Autrici ed autori della Svizzera,  
tel. +41 44 350 04 60, [sekretariat@a-d-s.ch](mailto:sekretariat@a-d-s.ch)